

**POROZUMIENIE W FORMIE WYMIANY LISTÓW MIĘDZY UNIĄ EUROPEJSKĄ A REPUBLIKĄ
INDONEZJI NA PODSTAWIE ART. XXVIII UKŁADU OGÓLNEGO W SPRAWIE TARYF CELNYCH
I HANDLU (GATT) Z 1994 R. DOTYCZĄCE ZMIANY KONCESJI W ODNIESIENIU DO
WSZYSTKICH KONTYNGENTÓW TARYFOWYCH ZNAJDUJĄCYCH SIĘ NA LIŚCIE
KONCESYJNEJ UE CLXXV W NASTĘPSTWIE WYSTĄPIENIA ZJEDNOCZONEGO KRÓLESTWA
Z UNII EUROPEJSKIEJ**

A. List Unii Europejskiej

Szanowny Panie!/Szanowna Pani!

W wyniku negocjacji prowadzonych na podstawie art. XXVIII Układu ogólnego w sprawie taryf celnych i handlu (GATT) z 1994 r. dotyczących zmiany koncesji w odniesieniu do wszystkich kontyngentów taryfowych znajdujących się na liście koncesyjnej Unii Europejskiej CLXXV w następstwie wystąpienia Zjednoczonego Królestwa z Unii Europejskiej (UE), zgodnie z informacjami przekazanymi członkom WTO w dokumencie G/SECRET/42/Add.2, –Indonezja i UE zgadzają się zakończyć negocjacje na następującej podstawie:

Indonezja zgadza się z zasadą i metodą podziału zaplanowanych zobowiązań ilościowych w postaci kontyngentów taryfowych UE, które obejmowały Zjednoczone Królestwo, w wyniku którego ustalona w wyniku podziału ilość tych kontyngentów przypada UE bez Zjednoczonego Królestwa, a pozostała część przypada Zjednoczonemu Królestwu.

W odniesieniu do kontyngentu taryfowego 053 (manioc/cassava, składającego się z następujących pozycji taryfowych: ex 0714 10 00; 0714 30 00; 0714 40 00; 0714 50 00; 0714 90 20) określonego w dokumencie G/SECRET/42/Add.2, w przypadku którego Indonezja ma prawa negocjacyjne, UE i Indonezja uzgadniają, że planowane zobowiązanie ilościowe dla tego produktu dla UE bez Zjednoczonego Królestwa wyniesie 165 000 ton. W wyniku tego podziału warunki dotyczące tego kontyngentu taryfowego określone uprzednio w liście koncesyjnej Unii Europejskiej CLXXV (taryfa preferencyjna w ramach kontyngentu w wysokości 6 % ad valorem) i administrowanie zgodnie z przepisami UE pozostaną bez zmian.

UE i Indonezja powiadamiają się wzajemnie o zakończeniu wewnętrznych procedur dotyczących wejścia w życie niniejszego porozumienia. Niniejsze porozumienie wchodzi w życie z dniem przekazania ostatniego powiadomienia.

Zwracam się do Państwa z prośbą o potwierdzenie zgody Państwa rządu na powyższe ustalenia. Mam zaszczyt zaproponować, aby niniejszy list (w językach angielskim, bułgarskim, chorwackim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, (irlandzkim,) litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim, włoskim i indonezyjskim (Bahasa Indonesia), przy czym teksty w każdym z tych języków są jednakowo autentyczne) wraz z potwierdzeniem ze strony Państwa rządu w odpowiedzi na niniejszy list stanowiły razem porozumienie w formie wymiany listów między Unią Europejską a Republiką Indonezji do celów art. XXVIII: 3(a) i (b) GATT z 1994 r.

Z wyrazami najwyższego szacunku,

Съставено в Брюксел на единадесети май две хиляди двадесет и първа година.
 Hecho en Bruselas, el once de mayo de dos mil veintiuno.
 V Bruselu dne jedenáctého května dva tisíce dvacet jedna.
 Udfærdiget i Bruxelles den ellefte maj to tusind og enogtyve.
 Geschehen zu Brüssel am elften Mai zweitausendeinundzwanzig.
 Kahe tuhande kahekümne esimese aasta maikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.
 Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Μαΐου δύο χιλιάδες είκοσι ένα.
 Done at Brussels on the eleventh day of May in the year two thousand and twenty one.
 Fait à Bruxelles, le onze mai deux mille vingt et un.
 Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog svibnja godine dvije tisuće dvadeset prve.
 Fatto a Bruxelles, addì undici maggio duemilaventuno.
 Briselē, divi tūkstoši divdesmit pirmā gada vienpadsmitajā maijā.
 Priimta du tūkstančiai dvidešimt pirmų metų gegužės vienuoliktą dieną Briuselyje.
 Kelt Brüsszelben, a kétézer-huszonegyedik év május havának tizenegyedik napján.
 Magħmul fi Brussell, fil-hdax-il jum ta' Mejju fis-sena elfejn u wiehed u għoxrin.
 Gedaan te Brussel, elf mei tweeduizend eenentwintig.
 Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego maja roku dwa tysiące dwudziestego pierwszego.
 Feito em Bruxelas, em onze de maio de dois mil e vinte e um.
 Întocmit la Bruxelles la unsprezece mai două mii douăzeci și unu.
 V Bruseli jedenásteho mája dvetisícdvadsaťjeden.
 V Bruslju, enajstega maja dva tisoč enaindvajset.
 Tehty Brysselissä yhdentenätoista päivänä toukokuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäyksi.
 Som skedde i Bryssel den elfte maj år tjugohundratjugoett.
 Dibuat di Brussel, pada tanggal sebelas bulan Mei tahun dua ribu dua puluh satu.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou Unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 Untuk Uni Eropa

Nuno Brito

B. List Indonezji

Szanowny Panie!/Szanowna Pani!

Mam zaszczyt potwierdzić otrzymanie Pana/Pani listu z dzisiejszą datą, w następującym brzmieniu:

„W wyniku negocjacji prowadzonych na podstawie art. XXVIII Układu ogólnego w sprawie taryf celnych i handlu (GATT) z 1994 r. dotyczących zmiany koncesji w odniesieniu do wszystkich kontyngentów taryfowych znajdujących się na liście koncesyjnej Unii Europejskiej CLXXV w następstwie wystąpienia Zjednoczonego Królestwa z Unii Europejskiej (UE), zgodnie z informacjami przekazanymi członkom WTO w dokumencie G/SECRET/42/Add.2, –Indonezja i UE zgadzają się zakończyć negocjacje na następującej podstawie:

Indonezja zgadza się z zasadą i metodą podziału zaplanowanych zobowiązań ilościowych w postaci kontyngentów taryfowych UE, które obejmowały Zjednoczone Królestwo, w wyniku którego ustalona w wyniku podziału ilość tych kontyngentów przypada UE bez Zjednoczonego Królestwa, a pozostała część przypada Zjednoczonemu Królestwu.

W odniesieniu do kontyngentu taryfowego 053 (manioc/cassava, składającego się z następujących pozycji taryfowych: ex 0714 10 00; 0714 30 00; 0714 40 00; 0714 50 00; 0714 90 20) określonego w dokumencie G/SECRET/42/Add.2, w przypadku którego Indonezja ma prawa negocjacyjne, UE i Indonezja uzgadniają, że planowane zobowiązanie ilościowe dla tego produktu dla UE bez Zjednoczonego Królestwa wyniesie 165 000 ton. W wyniku tego podziału warunki dotyczące tego kontyngentu taryfowego określone uprzednio w liście koncesyjnej Unii Europejskiej CLXXV (taryfa preferencyjna w ramach kontyngentu w wysokości 6 % ad valorem) i administrowanie zgodnie z przepisami UE pozostaną bez zmian.

UE i Indonezja powiadamiają się wzajemnie o zakończeniu wewnętrznych procedur dotyczących wejścia w życie niniejszego porozumienia. Niniejsze porozumienie wchodzi w życie z dniem przekazania ostatniego powiadomienia.

Zwracam się do Państwa z prośbą o potwierdzenie zgody Państwa rządu na powyższe ustalenia. Mam zaszczyt proponować, aby niniejszy list (w językach angielskim, bułgarskim, chorwackim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, irlandzkim,) litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim, włoskim i indonezyjskim (Bahasa Indonesia), przy czym teksty w każdym z tych języków są jednakowo autentyczne) wraz z potwierdzeniem ze strony Państwa rządu w odpowiedzi na niniejszy list stanowiły razem porozumienie w formie wymiany listów między Unią Europejską a Republiką Indonezji do celów art. XXVIII:3(a) i (b) GATT z 1994 r.”.

Niniejszym mam zaszczyt potwierdzić, że rząd Republiki Indonezji zgadza się z treścią powyższego listu.

Dibuat di Brussel, pada tanggal sebelas bulan Mei tahun dua ribu dua puluh satu.
 Съставено в Брюксел на единадесети май две хиляди двадесет и първа година.
 Hecho en Bruselas, el once de mayo de dos mil veintiuno.
 V Bruselu dne jedenáctého května dva tisíce dvacet jedna.
 Udfærdiget i Bruxelles den ellefte maj to tusind og enogtyve.
 Geschehen zu Brüssel am elften Mai zweitausendeinundzwanzig.
 Kahe tuhande kahekümne esimese aasta maikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.
 Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Μαΐου δύο χιλιάδες είκοσι ένα.
 Done at Brussels on the eleventh day of May in the year two thousand and twenty one.
 Fait à Bruxelles, le onze mai deux mille vingt et un.
 Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog svibnja godine dvije tisuće dvadeset prve.
 Fatto a Bruxelles, addì undici maggio duemilaventuno.
 Briselē, divi tūkstoši divdesmit pirmā gada vienpadsmitajā maijā.
 Priimta du tūkstančiai dvidešimt pirmų metų gegužės vienuoliką dieną Briuselyje.
 Kelt Brüsszelben, a kétézer-huszonegyedik év május havának tizenegyedik napján.
 Magħmul fi Brussell, fil-ħdax-il jum ta' Mejju fis-sena elfejn u wiehed u ghoxrin.
 Gedaan te Brussel, elf mei tweeduizend eenentwintig.
 Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego maja roku dwa tysiące dwudziestego pierwszego.
 Feito em Bruxelas, em onze de maio de dois mil e vinte e um.
 Întocmit la Bruxelles la unsprezece mai două mii douăzeci și unu.
 V Bruseli jedenásteho mája dvetisícdvadsaťjeden.
 V Bruslju, enajstega maja dva tisoč enaindvajset.
 Tehty Brysselissä yhdententoista päivänä toukokuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäyksi.
 Som skedde i Bryssel den elfte maj år tjugohundratjugoett.

Untuk Republik Indonesia
 За Република Индонезия
 Por la República de Indonesia
 Za Indonéskou republiku
 For Republikken Indonesien
 Für die Republik Indonesien
 Indoneesia Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία της Ινδονησίας
 For the Republic of Indonesia
 Pour la République d'Indonésie
 Za Republiku Indoneziju
 Per la Repubblica di Indonesia
 Indonēzijas Republikas vārdā –
 Indonezijos Respublikos vardu
 Az Indonéz Köztársaság részéről
 Għar-Repubblika tal-Indoneżja
 Voor de Republiek Indonesië
 W imieniu Republiki Indonezji
 Pela República da Indonésia
 Pentru Republica Indonezia
 Za Indonézsku republiku
 Za Republiko Indonezijo
 Indonesian tasavallan puolesta
 För Republiken Indonesien